

OPIS PRZEDMIOTU/MODUŁU KSZTAŁCENIA (SYLABUS)

1.	Nazwa przedmiotu/modułu w języku polskim Praktyczna nauka języka włoskiego III – tłumaczenie
2.	Nazwa przedmiotu/modułu w języku angielskim Italian-Polish, Polish-Italian Translation
3.	Jednostka prowadząca przedmiot Instytut Filologii Romańskiej Instytut Studiów Klasycznych, Śródziemnomorskich i Orientalnych
4.	Kod przedmiotu/modułu 21-FL-ITA-K-S1-Y-J5b 21-FL-ITA-K-S1-Y-J6b
5.	Rodzaj przedmiotu/modułu obowiązkowy (PNJW)
6.	Kierunek studiów Filologia, specjalność: italianistyka
7.	Poziom studiów I (studia licencjackie)
8.	Rok studiów III
9.	Semestr Letni i zimowy semestry 5 i 6
10.	Forma zajęć i liczba godzin ćwiczenia 30 + 30
11.	Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy osoby prowadzącej zajęcia Katarzyna Biernacka-Licznar, dr; Daniel Słapek, dr; lub Justyna Łukaszewicz, dr hab. lub inny italianista, doktorant
12.	Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych dla przedmiotu/modułu oraz zrealizowanych przedmiotów zaliczenie poziomu B1 (300 godzin) języka włoskiego
13.	Cele przedmiotu - doskonalenie kompetencji zdobytych w ramach zajęć PNJW-tłumaczenie w semestrze 4 - ćwiczenie kompetencji tłumaczenia z języka włoskiego na polski i (w

	<p>mniejszym zakresie) z polskiego na włoski</p> <ul style="list-style-type: none"> - zapoznanie studentów z podstawami przekładoznawstwa - ukazanie tłumaczenia jako złożonego aktu komunikacji - doskonalenie kompetencji językowych w zakresie języka włoskiego i polskiego - wstępne zapoznanie ze specyfiką pracy tłumacza przysięgłego <p>Po zakończeniu cyklu zajęć (w sumie 90 godz.) student powinien wykazywać się zwiększoną dbałością o jakość językową i merytoryczną sporządzanych przez siebie tekstów pisemnych języku polskim i włoskim), kreatywnie poszukiwać rozwiązań problemów przekładowych, charakteryzować się krytyczną postawą w stosunku do przekładu (własnego i cudzego) oraz przekonaniem o konieczności stałego podnoszenia swoich kompetencji wobec złożoności zadań stojących przed tłumaczem oraz roli tłumacza jako pośrednika między kulturami.</p>	
14.	<p>Zakładane efekty kształcenia</p> <p>Student</p> <p>zna podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa</p> <p>zna podstawowe źródła wiedzy tłumacza i sposoby dotarcia do informacji</p> <p>ma świadomość konieczności doskonalenia sprawności językowej w języku polskim</p> <p>potrafi dokonać analizy tekstów w języku włoskim, rozpoznając różne jego rejestry; zauważa interferencje językowe i inne błędy w tekście przekładu; potrafi analizować niektóre problemy przekładowe i proponować rozwiązania</p> <p>potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę w zakresie przekładoznawstwa</p> <p>potrafi, stosując odpowiednie narzędzia, strategie i techniki, tłumaczyć pisemnie wybrane typy prostych, krótkich tekstów z języka włoskiego na polski</p> <p>umie organizować swoją pracę, dostosować się do zaleceń i terminowo wykonywać powierzone zadania</p>	<p>Symbole kierunkowych efektów kształcenia</p> <p>K_W02</p> <p>K_W03</p> <p>K_W05</p> <p>K_U02</p> <p>K-U03</p> <p>K_U09</p> <p>K_K03</p>

	<p>ma świadomość znaczenia zasad etyki zawodowej i uczciwości intelektualnej, w tym zasad odnoszących się do prawa autorskiego w działaniach własnych i innych osób, postępuje zgodnie z tymi zasadami</p>	<p>K_K04 K_K05</p>
<p>15.</p>	<p>Treści programowe</p> <ul style="list-style-type: none"> - analiza tekstu do tłumaczenia: rozpoznawanie zjawisk językowych, odmian funkcjonalnych języka obcego występujących w tekście i występujących w nim odniesień do zjawisk kulturowych - identyfikacja i opis trudności językowych, merytorycznych, kulturowych i innych związanych z tłumaczeniem tekstu - wyszukiwanie dokumentacji potrzebnej do przetłumaczenia tekstu - tłumaczenie tekstu z zastosowaniem właściwych technik przekładu, w odpowiednim do sytuacji komunikacyjnej stylu, z wykorzystaniem odpowiednich technik informatycznych - etapy i organizacja procesu tłumaczenia - tłumaczenie podczas zajęć, przygotowanie do radzenia sobie w naturalnych warunkach i do pracy pod presją czasu - porównywanie oryginału i przekładu: analiza i klasyfikacja błędów, technik i strategii - wstępna informacja o specyfice pracy tłumacza przysięgłego; analiza przykładów tłumaczeń poświadczonych <p>Zajęcia odbywają się w oparciu o wybór tekstów zaproponowanych przez wykładowcę i (w przypadku niektórych zadań) przez studentów.</p> <p>Dominujący typ tekstów (np. popularnonaukowe, techniczne, urzędowe, literackie) ustala prowadzący zajęcia.</p>	
<p>16.</p>	<p>Zalecana literatura</p> <p>Umberto Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienza di traduzione</i>, Bompiani, Milano 2003.</p> <p>Krzysztof Hejwowski, <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i>, PWN, Warszawa 2004.</p> <p>Andrzej Voellnagel, <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i>, wyd. 4 popr. i rozsz., Wydawnictwo TEPIS, Warszawa 1998.</p> <p><i>Raccolta di documenti italiani</i>, a cura di Teresa Skrodzka, Wydawnictwo Translegis, Warszawa 2008.</p> <p>Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska, <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Zbiór dokumentów włoskich</i>, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2012.</p> <p>Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska, <i>Egzamin na tłumacza przysięgłego. Finanse i księgowość - zbiór dokumentów. Język włoski</i>, Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2013.</p>	

	<p><i>Italica Wratislaviensia I: Między egzotyką a swojskością. O tłumaczeniu literatury włoskiej na język polski i polskiej na włoski, pod red. K. Biernackiej-Licznar i J. Łukaszewicz, 2010.</i></p> <p>Słowniki jedno- i dwujęzyczne</p> <p>Inne pozycje wskazane przez prowadzącego zajęcia.</p>											
17.	<p>Forma zaliczenia poszczególnych komponentów przedmiotu/modułu, sposób sprawdzenia osiągnięcia zamierzonych efektów kształcenia</p> <ul style="list-style-type: none"> - tłumaczenia sporządzane w domu - indywidualne i grupowe (ocenie podlega tekst tłumaczenia oraz komentarz np. w formie słownika przekładu z uzasadnieniem dokonanych wyborów translatorskich); - tłumaczenia sporządzane w czasie zajęć (ocenie podlega tekst tłumaczenia, uzasadnienie wyboru ekwiwalentów, udział w dyskusji); - analiza przetłumaczonego tekstu (ocenie podlegają: umiejętność uzasadnienia przyjętych rozwiązań i umiejętność poprawy tekstu tłumaczenia) - prace pisemne i referaty dotyczące problematyki przekładoznawczej 											
18.	<p>Język wykładowy włoski, polski</p>											
19.	<p>Obciążenie pracą studenta</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 60%;">Forma aktywności studenta</th> <th style="width: 40%;">Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem - ćwiczenia: </td> <td style="text-align: center;">30 + 30</td> </tr> <tr> <td> Praca własna studenta: - przygotowanie do tłumaczenia: lektura tekstu, przygotowanie do analizy tekstu, zebranie dokumentacji, sporządzenie słownika - sporządzenie tłumaczenia - przygotowanie do dyskusji nad tłumaczeniem - poprawa tłumaczenia - przygotowanie referatów i prac pisemnych </td> <td style="text-align: center;">60 + 60</td> </tr> <tr> <td>Suma godzin</td> <td style="text-align: center;">90 + 90</td> </tr> <tr> <td>Liczba punktów ECTS</td> <td style="text-align: center;">3 + 3</td> </tr> </tbody> </table>		Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności	Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem - ćwiczenia:	30 + 30	Praca własna studenta: - przygotowanie do tłumaczenia: lektura tekstu, przygotowanie do analizy tekstu, zebranie dokumentacji, sporządzenie słownika - sporządzenie tłumaczenia - przygotowanie do dyskusji nad tłumaczeniem - poprawa tłumaczenia - przygotowanie referatów i prac pisemnych	60 + 60	Suma godzin	90 + 90	Liczba punktów ECTS	3 + 3
Forma aktywności studenta	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności											
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem - ćwiczenia:	30 + 30											
Praca własna studenta: - przygotowanie do tłumaczenia: lektura tekstu, przygotowanie do analizy tekstu, zebranie dokumentacji, sporządzenie słownika - sporządzenie tłumaczenia - przygotowanie do dyskusji nad tłumaczeniem - poprawa tłumaczenia - przygotowanie referatów i prac pisemnych	60 + 60											
Suma godzin	90 + 90											
Liczba punktów ECTS	3 + 3											